




ELEVEN  
YEARS

ELEVEN  
LANGUAGES





*Congratulations on this worthy project. I commend you on this celebration of our linguistic diversity. Through our mother tongue we express our deepest thoughts and dream our richest dreams. We have a wonderful country with wonderful people - I hope that all South Africans will want to learn the language of their neighbours so they can experience more fully the blessings of our rainbow nation.*

***God bless you***



***+Desmond M Tutu Archbishop Emeritus***





## Message from the Vice-Chancellor and Principal of the University of Pretoria

The University of Pretoria strives to give its students the opportunity to experience a variety of extramural activities in addition to their formal studies so as to become well-rounded citizens. Membership of the University's choirs is one of the ways that this is achieved. Besides informal groups, the University currently has three major choirs: the Tuks Camerata, the Chorale and the Concert Choir, the repertoires of which concentrate on different genres of choral music, thereby showcasing the cultural diversity that characterizes the University's campuses.

South Africa's cultural diversity is portrayed strongly through the eleven languages that are given official recognition in the country's Constitution. Each is a key to unlocking the cultural doors of the peoples of South Africa, doors that all open into the common home of the "rainbow nation", a home in which the diverse cultural assets of our nation are to be respected and cherished.

One means of encouraging this is through the use of the truly international medium of communication, music. Singing in each other's languages promotes understanding and appreciation of the traditions of our diverse country, besides conveying beauty and pleasure to the artists and audience alike. And what more auspicious occasion exists for doing this, for using our eleven languages, than on the eleventh day of the eleventh month of the eleventh year of South Africa's democratic era?

As a visual portrayal of the concept of one home nurturing diverse traditions, the cover of this CD pictures a nest with the eggs of several South African birds in it, each symbolizing the treasures of its species, and all contained in a mutually supportive environment, our South African homeland.

Working, playing and singing together, respecting what each has to offer, for the common good, will undoubtedly contribute to the success of the South African nation. I would therefore like to thank those who conceived the idea of this CD and commend it, not only to music lovers, but to all who appreciate crossing cultural boundaries in pursuit of the treasures that are waiting to be found by those who do so.

*Professor Calie Pistorius*

## MICHAEL DINGAAN

Michael hails from Kwa-Thema in the East Rand where he sang in the local youth choir. He studied music at Potchefstroom University, majoring in singing under Prof Werner Nel.

In 1994 he co-founded the 'Potchefstroom University Serenaders'. He was a student conductor of the world-renowned Drakensberg Boys' Choir in 1998 and 1999, and has conducted the Potchefstroom University Choir.

He was the conductor of the National Youth Choir (for five consecutive years) and the Rand Afrikaans University Chorale (in 2003-2004) with which he toured Europe. He has conducted works such as Vivaldi's Gloria, Bach's Magnificat and Trial by Jury by Gilbert and Sullivan, amongst others.

For the past seven years he has conducted concerts and presented workshops on African Music in countries such as England, Norway, Switzerland and Czech Republic. In 2004 he sang the role of Manostatos in Mozart's Magic Flute in Norway. He is currently studying conducting with Maestro Robert Maxym and is a part-time presenter on classic FM.





## JOHANN VAN DER SANDT

Johann received his formal training at the University of Pretoria. His most important training as choral conductor was as a chorister in the University Choir under the direction of Petru Gräbe. In January 1996 he received the Diploma in Choral Conducting at the Instituut voor Dirigente Edukatie, Gorinchem (The Netherlands). He obtained his Doctoral degree in 2001 at the University of Pretoria.

Johann van der Sandt is involved as choral conductor, presenter of workshops and adjudicator of national and international choral festivals and competitions. He regularly attends international choral symposia. Previously he was conductor of various school choirs, the East Rand Youth Choir and the Rand Afrikaans University Choir.

Van der Sandt developed and introduced a multi-choir model on the campus of the University of Pretoria. The multi-choir model ensures that all styles and genres of choral singing can be performed and enjoyed.

He is also conductor of the SINGKRONIES Chamber Choir. The choir won the 1998 award for their recording of the sacred a capella works of the Stellenbosch composer Pieter van der Westhuizen. Johann is professor of choral conducting at the University of Pretoria. He is married to Bea de Wit and they have two sons, Janthé and Nelu.





## UP CHORALE

Students who felt a specific need to perform and promote African Music on the campus, formed the UP Chorale in 1998. Stofel Mahlabe, a post-graduate student, was the first conductor. Within a year the Chorale had grown significantly and was incorporated into official choral structures at the University. The Chorale regularly performs at official functions hosted by the University.

The UP Chorale, since its inception, has established itself nationally and internationally. Under the leadership of Mokale Koapeng, the Chorale performed at the Grahamstown National Arts Festival and has undertaken a successful tour of France. The UP Chorale was also chosen to represent South Africa at the World Choir Olympics held in South Korea in 2002 where they achieved a gold and a silver diploma.

Other local successes include the performance of *Chameleon and the Lizard* and *Se Fatlego sa gago* (Stanley Glasser) accompanied by the New Music Indaba Orchestra. The Chorale's first CD was released in 2003. In 2005 the choir has performed at the Klein Karoo National Arts Festival and again at Grahamstown National Arts Festival. The UP Chorale is currently conducted by Michael Dinga.





## TUKS CAMERATA

The TUKS (Transvaal University College) CAMERATA was officially established on 19 March 1968. Its mission is to make a contribution towards the cultural development of the student corps and the cultural enrichment of the community by means of choral singing. It also endeavours to promote a worthy image of the University of Pretoria through striving towards the highest possible artistic standards, together with a code of conduct that meets the high requirements of companionship.

The choir operates under the auspices of the Department of Music of the University of Pretoria. Over the years, the conductors (Adolf Theron, Willem van Tonder, Prof. Petru Gräbe and from January 1999, Prof. Johann van der Sandt) achieved a high standard of choral singing. The choir presently consists of 60 members.

International concert tours include: Australia, Austria, Belgium, Britain, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hong Kong, Hungary, Italy, Latvia, Namibia, Netherlands, Republic of China, Russia, Singapore, South America, Sweden, the United States of America, and Zimbabwe.

Achievements of the choir include:

- 1989 & 1993, International Rooდეpoort Eisteddfod, South Africa, First Prize for Mixed Choirs.
- 1994, Tallin Choir Festival, Estonia, First Prize for Mixed Choirs.
- 1996, Fourth International Symposium on Choral Music, Sydney, Australia Guest Choir.
- 1999, International Choral Competition for Advent And Christmas Music, Prague, Czech Republic, Category winners and Overall winner of the competition.
- 2001, SNK International Choral Competition Arnhem, Netherlands, Second Prize for Mixed Choirs.
- 2001 Singkreis Porcia International Choral Competition, Spittal, Austria, Winner.
- 2002, 6th World Choral Symposium, Minneapolis, United States of America, Guest Choir.



Works of a larger scope which have been performed, include: *Missa Criolla* (Ramirez), *Messiah* (Händel), *Weihnachtsoratorium* (Bach), *Missa Solemnis* (Mozart), *Ein Deutsches Requiem* (Brahms), *Cantus Missae* (Rheinberger), *Mass in E minor* (Bruckner), *Requiem* (Fauré), *Requiem* (Mozart).

In 2004 the choir celebrated its 35th anniversary, with a mass choir performance of the *Requiem* by WA Mozart. The choir was made up of the 2003 choir and choir alumni.

*Cantate cordibus, Cantate oribus, Cantate moribus*  
*Sing with the heart, sing with the mouth, sing with life*  
(Augustinus)





## UP CONCERT CHOIR

The University of Pretoria Concert Choir was established in February 2000. Its mission is to contribute towards the development of culture on the campus. It aims to enrich the student community through choral singing and exposure to choral music. The choir also aims to be a window through which the artistic endeavour at the University can be viewed. The choir strives for the highest artistic standards and celebrates companionship and diversity. The choir operates under the auspices of the Music Department at the University of Pretoria.

The repertoire of the choir includes many styles and genres and reflects the diversity of tastes on the campus. More popular choral music is included in the programmes and the choir is often accompanied by the University's Symphony Orchestra. The University of Pretoria Concert Choir is currently conducted by Johann van der Sandt.





1. SKHANDAMAYEZA

SUNG IN ISIXHOSA

Wile, wile / Skhandamayeza / Wile, wile / Iyo skhandamayeza / A wile, wile! / Skhandama-yeza!! / Au Skhandamayeza!

*We are mixing herbs to make medicine.*

2. YE THELEBUKE

SUNG IN ISIWATI

Ye thelebuke uyekel' abafazi balaban' yema! / Yewena uyangizonda uyekel' abafazi balaban' yema!


*A husband is angry at a womaniser for taking his wife.*

3. PSALM 23 composed by Niel van der Watt

SUNG IN AFRIKAANS

Die Here is my herder, ek kom niks kort nie. / Hy laat my rus in groen weivelde. Hy bring my by waters waar daar vrede is. / Hy gee my nuwe krag. Hy lei my op die regte paaie tot die eer van sy Naam. / Selfs al gaan ek deur donker dieptes, sal ek nie bang wees nie, want U is by my. In u hande is ek veilig. / U laat my by 'n feesmaal aansit, terwyl my teëstanders moet toekyk. U ontvang my soos 'n eregas, ek word oorlaai met hartlikheid. / U goedheid en liefde sal my lewe lank by my bly en ek sal tuis wees in die huis van die Here tot in lengte van dae.

*The Lord is my shepherd, / I shall not want. / He makes me lie down in green pastures; / He leads me beside still waters. / He restores my soul. / He leads me in the paths of righteousness / for His name's sake. / Yes, though I walk through the valley of the shadow of death, / I will fear no evil; For you are with me; / Your rod and your staff, they comfort me; / You prepare a table before me / in the presence of my enemies; / You anoint my head with oil; / My cup runs over. / Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; / And I will dwell in the house of the Lord forever.*





4. NDIZAMELA WENA MTANAM

SUNG IN ISIXHOSA

Kule migud' engaka / Ndizamela wena Mtanam I yo ndiyawa sebenzela amatyala / Ndiza wuke ndiceng' uyihlo, Ndizaku, mthengel' ihempe.

*A mother tells her daughter about all she has to endure in order to take care of her; she incurs debts on her behalf and pleads indulgence from her father.*

5. KA MELAMI!

SUNG IN SEBETHO

Ka melami wee! / Ka melami e seng ka majwe!! / Oh! / Ke sa il'o lata koto, Ka melami e seng ka majwe!!!  
Praise singing.

*A mock (Basotho troop/army) is fighting using sticks as their usual weapons. When they lose they use rocks and throw stones.*

6. WE ARE MARCHING TO PRETORIA

SUNG IN AFRIKAANS AND ENGLISH

Jou kombers en my matras en daar lê die ding. We are marching to Pretoria, Pretoria all the way.

7. YEMULAMU WAM (WANGI PHATSA KWA ZE KWASA)

SUNG IN ISHWATI

Wangi phatsa kwa ze kwasa / He mlam' wam' ungiphatsa ka njani / abalam bam baph' abalam bam?

*The bride is thanking the brother in law for taking care of her until sunrise, because the husband is missing.*





8. RURI composed by Michael Mosoeu Moerane

SUNG IN SEBOTHO

Ruri, ruri / Ketso tsa Rabohle. / Ruri,ruri, / Ketso tse hlohang. / Khoeli le linaledi, jo nna mosa wa tsona, mosa wa tsona ke khahliso ho baeti. Lia benya lia phatsima li rorisa Mong a tsona, Ea ratang tsohle Ea sa khetheng le li hahabi tsa leoatle. / Le li hahabi. / Koena ka bolibeng hara likoetsa. Jo! nna setadime mahlo a eona. / Koena ka bolibeng hara likoetsa. Ha se ho tshabeha koena, koena. / Mafube a meseona a ea rateha. Meriti ea phirima eona ea rateha, ea rateha bo! / Ruri, ruri / Ketso tsa Rabohle. / Ruri, ruri ho ja ka tseba mohloli oa thateho, ke ne nka dula ka khotso e sa feleng. Ha mafika, mafika a roetse soeu 'ba hloala mariha. / Tau e rora selaong Metsi a hoshana nakaneng.


*Indeed, indeed, the works of the Father of all / Indeed, Indeed, the works / The moon and the stars, oh! Their mercy / Their mercy amazes the visitors / They twinkle and shine. / They praise their Creator / Who loves all, who does not discriminate / As well as the sea crawlers / Oh! The crocodile by the riverbed, / Its eyes, its greatness is feared. / Early mornings and dawn are so loved. / Indeed, indeed, the works of the Father of all, / If only I knew the Creator of Love. / I sat with eternal peace / The rocks dressed in snow, winter was created, / "The lion was roaring in its den / Water evaporating from the stream.*

9. WE MAJEKEJE

SUNG IN ISIZULU

Wemajekeje skhumba se nyathi / Wang'laya majekeje ke, skhumba se nyathi.

*It is a male song that men sing while they are sitting around the fire and drinking beer. They also sing it before and after they go to war.*







10. NDANDIHELELI

SUNG IN ISIXHOSA

Ndandihleli/ Emnyameni/ Ndandicinga, u lavi wam! / Oh! ndakhumbul' udaliwam! / Ndazula, zula, zula, zula! / Ndakhumbul' ulala! / Ndazula, zula, zula, zula! / Oh! Ndakhumbuli' u lavi wam! / Ndazula, zula, zula, zula; U lavi wam! / Ndazula YO! / Ndazula, zula, zula, zula! / Ndazula yo yo yo! / Ndazula, zula, zula zula! / Ndazula YO! / Ndazula, zula, zula, zula; U lavi wam!

*I was sitting in the dark thinking about my lover, Lovey. My mind was wandering around.*

11. NTWEDI - NTWELA

SUNG IN SE TSWANA

Ntwedi-ntwela / Ka belabela / Ntwela mpowane wa me / Ka belabela / O tshwaratshwara dilo tsa batho / Ka tlhanasela / Ntwela mpowane wa me / Ka tlhanasela.


*A playful song sung by girls, about people who like touching other people's possessions.*

12. 1 KORINTIERS 13 composed by Awie van Wyk

SUNG IN AFRIKAANS (GRIEKWA)

Al sal ekkie tale van mense en van ingele praat, ma ek het nou die liefde geloop geryl virrie haat, dan het ek 'n raaslike paraffienblik gestaat raak. / Al was ek so slim lat ek niese goeterse kan maak, ma ek het die Jirre se liefde byte innie son gelat lê, dan is ek niks, hoor wat ek hierie vedag vi jou sê. / Al gee ek my hele bokke weg, net om te die ag te hê, dan sal ek al hierie dinge my nou nog niks gepetaal hettie as ekkie die liefde ytie jimmel yt kan geloop haal hettie. / Die regtige liefde die se bek is nooit nie dikkie, jy sien hommie skinner en jy hoor hommie klikkie, hy skrywe die kwaad okkie in boekietjiese oppie. / Die liefde maak alles mooi toe met hy se sawwe karos. Tale die hou op, voorspellingse vedwyn en woorde raak los, ma die liefde die sal nou tot by ewagheit toe net so bly staat. / Toe ek nou 'n kient gewas het, toe't ek sosse kient gedink, en vedag sien ek net troewelte innie gorrawaterse blink, ma eendag sal ek die Jirre se hele





waarlikheit gat weet. / En nou is dit die geloof ennie hoop ennie liefde wat bly staat, ma nettie liefde sal saam met my narie Jirre se jimmel toe gaat.

*Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. / And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. / And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. / Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, / Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; / Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; / Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. / Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away. / For we know in part, and we prophesy in part. / But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. / When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things. / For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. / And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.*

### 13. Tuva

SUNG IN XI-TSONGA

A ye tuva! / tuva e morini, tuva / A ma! Hele tuva.


*A song about children adoring a beautiful bird sitting on a tree, wanting to play with it.*

### 14. TIMANGA

SUNG IN XI-TSONGA

Bai tsona timanga ta ko sweka meroho / Hiyo, hiyo manana.

*A protest song about people not giving us peanuts to make peanut porridge.*





KWELA KWELA

SUNG IN XI-TSONGA

Kwela Kwela / mane!! / A yela! / mane!! / Yi bana ba maShangaane ka yena tane kule, e ya kwela mahala.

*Get on the train. We are the Shangaane people and home is far away. We have no money so we will ride for free.*

15. BECAUSE OF YOU composed by Niel van der Watt

SUNG IN ENGLISH

Because of you / this country no longer lies / between us but within / it breathes becalmed / after being wounded / in its wondrous throat / in the cradle of my skull / it sings, it ignites / my tongue, my inner ear, the cavity of heart / shudders towards the outline / new in soft intimate clicks and gutturals / of my soul the retina learns to expand / daily because by a thousand stories / I was scorched / a new skin. / I am changed for ever. I want to say: forgive me / forgive me / forgive me / You whom I have wronged / please take me / with you.

16. 'KGOMO DINAANA

SUNG IN SE TSWANA

'Kgomomo dinaana, di mo sakeng. / Di-nkgopotsa Magosi a rona. / Aho! Iyelee!! / Bagolo ba rona ba kae?

*Tswanas see beautiful cows in a kraal and it reminds them of their past elders and chiefs.*





17. HOGO

SUNG IN TSHIVENDA

Ha-Mavhasali! Tshivhase-Ranyalimana hogo / Idani ngeni ro ruha hogo / Ni saelani mashuvhuru hogo / I tshetsho nda huwelela ngoma / Muvhulawa o dia ngoma hogo / Vha dia gwala Tshamatsha hogo. / Hogo, hogo huwele-e hogo.

*This song invites uncircumcised boys to join a young novice at the private mountain lodge. The singer complains that it has been long since calling boys to go and join other men on the mountain.*

18. SANA LWAMI

SUNG IN ISIXHOSA

Ndino Sana lwami / Sana lwam ndine bongo nga sana lwam x / ndizo libeleka / Sana lwam ndine bongo ngo sana lwam / Malibuye, Malibuye, buye / sana lwam ndine bongo ngo / sana lwam / Ndizolibeleka Sana lwam ndine bongo ngo sanalwam.

*I have a little baby of my own / my baby, I am proud and boastful about my baby / I am going to carry it on my back my baby.*

19. MMA 'GWE KE MOLOI (MAINAMA WEE)

SUNG IN SEPEDI

Mainama wee, mainamologa / Mma'gwe ke moloi / Ke moloi wa di thudu wee, wago loya botho / Mmagwe ke moloi.

*A girl in the village is beginning to manifest her mother's behaviour, who is a witch and uses bones and medicine to bewitch people.*





20. MME O TLILE

SUNG IN SEPEDI

Ele mme o tlile! / Tlala o nyele!

*The song is about hunger being overcome because the bride has arrived into the family.*

21. IPARADISI

SUNG IN ISIZULU

IParadisi ikhaya la ba file / Kulapho sopumla khona, IParadisi.

*Paradise, the home of the dead, that is where we all going to rest.*

22. LE MMEILE KAE NGWANA DA MORENA?

SUNG IN SEBETHO

Le mmeile kae, ngwana Morena le meile kae Mohato? / O dutse leraleng o shebile Lesotho.

*A servant of the King is worried about the absence of the Prince, whereas the Prince is seated on a mountain overlooking Lesotho.*


23. SYLVIA composed by Michael Mosoeu Moerane

SUNG IN ISIXHOSA

Sylvia mtakwetu ntomb' asekhaya, / Kazi ndothini ukuthetha nawe / Xana kunamhlanje so sala sodwa / Ewe ke namhlanje sizinkedama / Kazi kunamhlanje sobayinina / Kambe sitsho sithi ndlelantle, / Sylvia mtakwethu ntomb' asekhaya / Uzuyubuye kwakamsinyanoko / Wen'u kad'usifundisa indlela / Indlela zobulumko nobungcwele / Uthix' azabenawe ngaselwandle / Kambe sitsho sithi ndlela ntle. / Sithi Vuthuza moya / Vuthuza gqume ke lwandle / Bethani betha emaweni / Dedani, dedani, elunxwemeni, / Vuthuza vuthuza wena moya wase lwandle / Gqumani ke nanimaza olwandle / Bethani emaweni,







dedani elunxwemeni / Make nizole! I standwasethu / Sylvia Mtakwethu Ntomb'asekhaya / Kazi ndothini ukuthetha nawe, Xana kunamhlanje / So sala sodwa / Ewe ke namhlanje sizinkedama kazi kunamhlanje / Sobayinina kambe sitsho sithi ndlelantle / Sylvia kambe sitsho sithi ndlelantle / Uthix'azabenawe ngaselwandle / U Thix' az'akuphe amathasanq'onke / Ntomb'entle thembalihlekum / Ntomb'enkulusthandwa sethu.

*Sylvia my love, my sister / I wonder what to say to you / When we will be left alone. / Yes, today we are orphans. I wonder what will become of us today / All the same we say goodbye. / Sylvia my love, my sister / Go and return soon / You've been teaching us the way. / The way to wisdom and holiness / May God be with you by the ocean / All the same we say goodbye. / Blow you ocean minds / Roar you too ocean waves hit against the rocks too / Reheat from the shore / Blow wind / Roar Ocean / Hit the rock / Reheat from the shore / May God be with by the ocean / May God give you all the luck / Beautiful girl, beautiful hope to me / Big girl, our love.*

## 24. WEN'ULANDELANA NAMI

SUNG IN ISIZULU

Wen'ulandelana nami / Isigcino uzoyi thol' induku.

*The caller is tired of the person always following him and he therefore decides that he will give him a hiding.*

## 25. MBUBE - IN THE JUNGLE composed by Solomon Linda

SUNG IN ENGLISH

In the jungle, the mighty jungle / The lion sleeps tonight. / Near the village, the peaceful village / The lion sleeps tonight. / Hush, my darling, don't fear, my darling / The lion sleeps tonight.





## 26. SIYAKHULEKA MNOMZANA

SUNG IN ISINDEBELE

Siyakhuleka Mnomzana ngelele! / Sikhulekile Mzini omkhulu ngelele! / Sikhulekile kwa Mabona ngelele!  
/ Sizo kwakh' ubuhlobo ngelele! / Sizo kwakha ubukhosi ngelele!

*The song is about the two families coming together and forming a relationship because their children are getting married.*

## JIKA MALELEZA

SUNG IN ISINDEBELE


Jika Maleleza zimbaba o ya! / Iya o zimbaba o. / Jik' uqale zantsi zimbaba o ya! / I ya o zimbaba o, /  
inkuk' iya photela zimbaba o ya! / maleleza zimbaba o!! / ipotela ngo mlomo zimbaba o ya! / I ya o  
zimbaba o, maleleza zimbaba o!


*The song is about a girl who has just arrived from initiation school. The family and friends are gathered to celebrate her home coming and would like to see her dance.*

## 27. AANDGESANG

SUNG IN AFRIKAANS

1. Aan U o God my dankgesange U wil ek in my aandlied prys. Al kwyn die sonlig teen die hange U lig  
my lig sal hoër rys. / 2. U het my met U guns versadig en as 'n Vader my beskerm met seëninge so milda-  
dig. U dag en nag oor my ontferm. / 3. Ek weet aan wie'k my toevertrou het, al wissel dan ook dag en nag.  
Ek ken die Rots op wie'k gebou het, van wie ek al my heil verwag. / 4. Eens aan die awend van my lewe,  
sal ek van sorg en moeite vry; vir elke dag my hier gegewe, U hoër reiner loflied wy.





1. *Unto you God I give my evening hymn / a hymn of worship and of praise / although the sun sets in the distance / your light, my light will shine evermore. / 2. You satisfied me with your favors / and as a father you protect / with your abundant blessings / you nurture me day and night. / 3. I know in whom I trust / although day is fading slowly / I know the rock on which I build / from where I receive mercy. / 4. Towards the closure of my life / with no more hardships and burdens / for every day of my existence / I honour you in a song of praise.*

## 28. MUTSHAVHONA

SUNG IN TSHIVENDA

Tswitswitswi doli Mutshavhona dada / Mutshavhona dada Mutshavhona / Khaladzi anga Mutshavhona dada / Vhuswa asali Mutshavhona dada / Ho longwa muri Mutshavhona dada / Muri mutswuku Mutshavhona dada / Izwo ndo zwipfa Mutshavhona dada / Ee, ee, ee / Vhana vha fhando namusi ro da uni dalela / Namusi ro da uni dalela- namusi ro da uni dalela / Tshinyeke wee namusi ro da uni dalela!

*A brother warns his younger sister Mutshavhona not to eat porridge that has been prepared by her step-mother, because she has put red poison in the food and a group of young men went to visit their beautiful girlfriends in the neighbouring village. They also told them they look beautiful.*


## 29. SIYALOBOLA GOGO

SUNG IN ISHIVATI

Siyalobola gogo / Siyalobola lukhalo luphelele, sinelu gege nensula nyembheti / Awubheke maketala / Awubheke nawe maketala, sinelu gege nensula nyembeti.

*We have come to pay lobola. We've brought even nensula nyembeti which means an extra cow to wipe your tears.*





No. 1, 10, 21 and 29 were performed by University of Pretoria Concert Choir.  
No. 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 26 and 28 were performed UP Chorale.  
No. 3, 6, 12, 15, 18, 25 and 27 were performed by TUKS Camerata.

## CONTACTS

### **UP Chorale**

email: [upchorale@up.ac.za](mailto:upchorale@up.ac.za) · Web: <http://www.upchorale.co.za>

### **TUKS Camerata**

email: [tukscamerata@up.ac.za](mailto:tukscamerata@up.ac.za) · Web: <http://www.tukscamerata.co.za>

### **PROSPECT STUDIOS (Proprietary) Limited**

email: [info@prospect.co.za](mailto:info@prospect.co.za) · Web: [www.prospect.co.za](http://www.prospect.co.za)


### **prospect Studio-Label-Verlag GmbH**

email: [info@prospect-he.de](mailto:info@prospect-he.de) · Web: [www.prospect-he.de](http://www.prospect-he.de)

## SPECIAL THANKS TO:

- University of Pretoria, Biology department for their very fast and very friendly assistance with the South African birds' eggs
- Pretoria High School for Girls for providing the recording venue free of charge
- Microtech Gefell GmbH, Germany for the high quality microphones with which the music was recorded (M 300, M 930, M 960 and UM 75)
- and to all the people in the world who believe that singing brings us together ...





LET'S SING  
THE ELEVEN LANGUAGES OF OUR COUNTRY  
AS WE CELEBRATE  
ELEVEN YEARS OF DEMOCRACY:

TOGETHER





